

L'ÉVANGILE SELON MATTHIEU

PREFACE

La Société Biblique Trinitaire publie cet extrait de l'Évangile selon Matthieu pour offrir un aperçu de la future édition de la Bible aux personnes intéressées par notre projet de réactualisation de la Bible de Genève. Notre texte est ancré dans la tradition de Genève et se fonde sur les grands travaux de David Martin, de Louis Gaussen ainsi que de ses collaborateurs dont Adolphe Monod, dans leurs révisions respectives de la Bible de Genève.

CHAPITRE 5

OR voyant les foules, il monta sur la montagne ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ; ² et ouvrant la bouche, il les enseignait, disant :

³ Bienheureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux.

⁴ Bienheureux ceux qui sont dans le deuil, car ils seront consolés.

⁵ Bienheureux ceux qui *sont* doux, car ils hériteront la terre.

⁶ Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés.

⁷ Bienheureux les miséricordieux, car miséricorde leur sera faite.

⁸ Bienheureux ceux qui *sont* purs de cœur, car ils verront Dieu.

⁹ Bienheureux les pacificateurs, car ils seront appelés fils de Dieu.

¹⁰ Bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux.

¹¹ Bienheureux serez-vous, quand, à cause de moi, on vous outragera et qu'on *vous* persécutera, et que, en mentant, on dira toute sorte de mauvais propos contre vous. ¹² Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense *est* grande dans les cieux ; car ainsi on persécuta les prophètes qui *furent* avant vous.

¹³ Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel devient fade, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. ¹⁴ Vous êtes la lumière du monde ; une ville située en haut d'une montagne ne peut être cachée. ¹⁵ Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur le support

de lampe ; et elle luit pour tous ceux qui *sont* dans la maison. ¹⁶ Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui *est* dans les cieux.

¹⁷ Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes ; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. ¹⁸ Car en vérité, je vous *le* dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il ne passera pas de la loi un seul iota ni un seul trait de lettre, que toutes choses ne soient accomplies. ¹⁹ Quiconque donc aura violé un seul de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; mais quiconque *les* aura pratiqués et enseignés, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. ²⁰ Car je vous dis que si votre justice ne surpasse *celle* des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez certainement pas dans le royaume des cieux.

²¹ Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera sera punissable par le jugement. ²² Mais moi, je vous dis que tout homme qui se met en colère sans raison contre son frère sera punissable par le jugement ; et que quiconque aura dit à son frère, *raca*^{*}, sera punissable par le sanhédrin ; et que quiconque *lui* aura dit, fou, sera punissable dans la géhenne du feu.

²³ Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, ²⁴ laisse là ton offrande devant l'autel, puis va, réconcilie-toi premièrement avec ton frère, et alors viens et présente ton offrande. ²⁵ Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, tandis que tu es encore en chemin avec elle ; de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre à l'officier *de justice*, et que tu ne sois jeté en prison. ²⁶ En vérité, je te *le* dis : tu n'en sortiras certainement pas jusqu'à ce que tu n'aies payé le dernier quadrant^{*}.

²⁷ Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras pas d'adultère. ²⁸ Mais moi, je vous dis que tout homme qui regarde une femme pour la convoiter a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

²⁹ Et si ton œil droit te scandalise, arrache-le, et jette-*le* loin de toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres péricule, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne. ³⁰ Et si ta main droite te scandalise, coupe-la, et jette-*la* loin de toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres péricule, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

³¹ Il a été dit aussi : Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne

5.22 *raca* : *ou* imbécile, homme de rien ; ce mot provient d'un verbe signifiant *vider* en araméen.

5.26 quadrant : la plus petite pièce de monnaie romaine.

une lettre de divorce. ³² Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, lui fait commettre l'adultère ; et que tout homme qui épouse une répudiée, commet l'adultère.

³³ Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras pas, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments. ³⁴ Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu ; ³⁵ ni par la terre, parce que c'est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi. ³⁶ Ne jure pas non plus par ta tête, parce que tu ne peux rendre blanc ou noir un seul cheveu. ³⁷ Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non ; car ce qui *est* en plus vient du Malin.

³⁸ Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil, et dent pour dent. ³⁹ Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre. ⁴⁰ Et à celui qui veut plaider contre toi et prendre ta tunique, laisse-lui aussi le manteau. ⁴¹ Et si quelqu'un te contraint *de faire* un mille, fais-en deux avec lui. ⁴² Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.

⁴³ Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. ⁴⁴ Mais moi, je vous dis :

Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et vous persécutent, ⁴⁵ afin que vous soyez fils de votre Père qui *est* dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et *sur* les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et *sur* les injustes. ⁴⁶ En effet, si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous ? Les collecteurs d'impôts même n'en font-ils pas autant ? ⁴⁷ Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les collecteurs d'impôts même ne font-ils pas ainsi ?

⁴⁸ Vous donc, vous serez parfaits, comme votre Père qui *est* dans les cieux est parfait.

CHAPITRE 6

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes pour en être vus ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui *est* dans les cieux.

² Quand donc tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être honorés des hommes. En vérité, je vous *le* dis, ils reçoivent leur récompense. ³ Mais quand tu fais l'aumône, que ta *main* gauche ne sache pas ce que fait ta droite, ⁴ afin que ton aumône soit *faite* dans le secret ; et ton Père,

qui voit dans le secret, te le rendra lui-même en public.

⁵ Et lorsque tu pries, ne sois pas comme les hypocrites ; car ils aiment prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis qu'ils reçoivent leur récompense. ⁶ Mais toi, lorsque tu pries, entre dans ta chambre ; et, ayant fermé ta porte, prie ton Père qui *est là* dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te *le* rendra en public.

⁷ Or quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens ; car ils pensent qu'à force de paroles ils seront exaucés. ⁸ Ne leur ressemblent donc pas ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

⁹ Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui *es* dans les cieux, que ton nom soit sanctifié. ¹⁰ Que ton royaume* vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. ¹¹ Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien*. ¹² Et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous *les* remettons à nos débiteurs. ¹³ Et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du Malin. Car à toi *est** le royaume, et la puissance, et la gloire, pour *tous* les siècles. Amen.

6.10 royaume : *ou* règne (idem v.13).

6.11 quotidien : *ou* de chaque jour, *ou* suffisant.

6.13 *est* : *grec* le verbe *être* est accordé au singulier dans l'original.

¹⁴ Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.

¹⁶ Et lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis qu'ils reçoivent leur récompense. ¹⁷ Mais toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage, ¹⁸ afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui *est là* dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te *le* rendra en public.

¹⁹ Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille rongent, et où les voleurs percent et dérobent. ²⁰ Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne rongent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent. ²¹ Car *là* où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. ²² La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ; ²³ mais si ton œil est méchant, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui *est* en toi est ténèbres, combien *seront* grandes les ténèbres ! ²⁴ Nul ne peut être esclave de deux maîtres ; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez être esclaves de Dieu et de Mammon.

25 C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie*, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie* n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement ? 26 Considérez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers ; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? 27 Et qui d'entre vous, par des soucis, peut ajouter à sa stature une seule coudée ? 28 Et quant au vêtement, pourquoi vous inquiétez-vous ? Observez les lis des champs ; comment croissent-ils ? Ils ne travaillent ni ne filent ; 29 cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. 30 Et si Dieu habille ainsi l'herbe des champs, qui aujourd'hui est là et qui demain sera jetée au four, combien plus *ne le fera-t-il pas* pour vous, gens de petite foi ? 31 Ne vous inquiétez pas, disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi serons-nous vêtus ? 32 Car toutes ces choses, les Gentils* les recherchent ; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses. 33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice ; et toutes ces choses vous seront données par-dessus. 34 Ne vous inquiétez donc pas pour le lendemain, car le lendemain s'inquiétera de ce qui

6.25 vie : litt. àme.

6.32 Gentils : terme historique désignant les non-Juifs.

lui appartient. À chaque jour suffit sa peine.

CHAPITRE 7

NE jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés. 2 Car du jugement dont vous jugez, vous serez jugés ; et de la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré en retour. 3 Et pourquoi remarques-tu le brin de paille qui *est* dans l'œil de ton frère, tandis que tu n'aperçois pas la poutre qui *est* dans ton œil ? 4 Ou comment diras-tu à ton frère : Permits que j'ôte le brin de paille de ton œil ; et voici que la poutre *est* dans ton œil ? 5 Hypocrite ! ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le brin de paille de l'œil de ton frère.

6 Ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les porceux ; de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

7 Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et il vous sera ouvert. 8 Car tout homme qui demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et à qui frappe, il sera ouvert. 9 Ou quel est l'homme d'entre vous, si son fils lui demande un pain, qui lui donnera une pierre ? 10 Et, s'il demande un poisson, qui lui donnera un serpent ? 11 Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants,

combien plus votre Père qui *est* dans les cieux *en* donnera-t-il de bonnes à ceux qui *les* lui demandent?

12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-*les* de même pour eux ; car c'est la loi et les prophètes.

13 Entrez par la porte étroite ; car large *est* la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent. 14 Car étroite *est* la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.

15 Or gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en habit de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravisseurs. 16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons? 17 Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits. 18 Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, ni un mauvais arbre produire de bons fruits. 19 Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. 20 Ainsi donc, vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

21 *Ce n'est pas tout homme* qui me dit : Seigneur, Seigneur, qui entrera dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui *est* dans les cieux. 22 Beaucoup me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur,

n'avons-nous pas prophétisé par ton nom ; et n'avons-nous pas chassé des démons par ton nom ; et n'avons-nous pas fait par ton nom beaucoup de miracles*? 23 Et alors je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui faites les œuvres de l'iniquité.

24 Ainsi tout homme qui entend ces paroles que je dis, et les pratique, je le comparerai à l'homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ; 25 et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé, et se sont jetés sur cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. 26 Mais tout homme qui entend ces paroles que je dis, et ne les pratique pas, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable ; 27 et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé, et ils se sont abattus sur cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.

28 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé ces discours, que les foules furent frappées de son enseignement ; 29 car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les scribes.

7.22 miracles : *litt.* puissances, ou actes de puissances.



Société Biblique **Trinitaire**

Tyndale House, Dorset Road, London
SW19 3NN, England, Royaume-Uni

Organisme de bienfaisance enregistré:
233082 (Angleterre) SC038379 (Écosse)

email: contact@tbsbibles.org

www.societebibliquetrinitaire.fr